

857763

---

# Français d'aujourd'hui

## Niveau II

---

950-723

6092

卷 2



# 现代高级法语

下

罗慎仪 梅 涛 编著

外语教学与研究出版社

Français d'aujourd'hui  
Niveau II

现代高级法语  
下

著  
1  
所

罗慎仪 梅 涛 编著

外语教学与研究出版社

责任编辑、责任校对：罗慎仪、梅 涛

现代高级法语(下)

XIANDAI GAOJI FAYU

罗慎仪、梅 涛编

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路十九号)

外语教学与研究出版社印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本 850 × 1100 1/32 8.375 印张 190 千字

1998年8月第1版 1998年8月第1次印刷

印数 1—4 000 册

\* \* \*

ISBN 7-600-0342-9/G · 197

定价：1.40 元

## 编 者 的 话

《现代高级法语》（上册、下册）供大学本科三年级学生作为基础教程使用，亦供已经具有法语基础知识的其他人士进修参考。

目的是在学习了语言基础知识后，熟悉不同语境，丰富扩大语言表达手段，朝细致、委婉的表达方式过渡。

选材内容着重介绍法国现代生活的各方面，以期语言与文化不脱节。语体以实用文为主，力求多样化，趣味性；包括访问记、寓言、传记、科普、报导、论说、文艺和诗歌等。

本书共29课，每课包括资料、课文、练习和补充课文，提供查阅资料、补充论据，并就一定主题发表意见的范例，以利培养自修、独立解决问题的能力。每册书后附翻译练习。

感谢使用本书的各位教师为本书的编纂和修订提供了宝贵的意见。本书的出版和 Jacqueline Dahlem, Gérard Kahn 的努力分不开。

一九八七年十月

TABLE DES MATIERES

Leçon 1 .....	1
Documentation: Les ouvriers	
Texte: Le travail à la chaîne ( <u>Elise ou la vraie</u> <u>vie</u> )	
Claire Etcherelli	
Texte complémentaire: Extrait de <u>Ma vie et mon</u> <u>oeuvre</u>	
Henry Ford	
Leçon 2 .....	13
Documentation: Les contes	
Texte: Estula (Fabliau du Moyen-Age)	
Texte complémentaire: Maître Dong Guo	
Leçon 3 .....	30
Documentation: Le cinéma VII <sup>e</sup> art et industrie	
Texte: Entretien avec François Truffaut	
Philippe Goldman	
Texte complémentaire: Extraits d'une interview de François Truffaut	
Leçon 4 .....	45
Documentation: Population active et chômage	
Texte: Entre vous et moi, une histoire banale à hurler	
Christiane Collange	
Texte complémentaire: Le chômage au quotidien	
Leçon 5 .....	61
Documentation: Le troisième âge	
Texte: Paris l'été	
Marie-Christine Robert	
Texte complémentaire: Alerte au vieillissement	
Catherine Antoine	

Leçon 6 .....	75
Documentation: Lieux de théâtre en France	
Texte: Molière et son oeuvre	
Texte complémentaire: Molière scénariste populaire	
Leçon 7 .....	96
Documentation: La vulgarisation scientifique	
Texte: Une partie de crasse aux escargots	
J. Arreggros	
Texte complémentaire: Escargots à la bourguignonne	
Leçon 8 .....	109
Documentation: Les greffes d'organes	
Texte: Christian Barnard, une vie	
Texte complémentaire: Le coeur artificiel dans	
"Paris-Match"	
Leçon 9 .....	123
Documentation: Les métiers de l'audiovisuel	
Texte: La télévision chez Wembley ( <u>La Caméra</u> )	
Claude Mourthé	
Texte complémentaire: L'interviewé et la caméra	
( <u>La Caméra</u> )	
Claude Mourthé	
Leçon 10 .....	139
Documentation: Science et sorcellerie	
Texte: Les chercheurs d'eau	
Texte complémentaire: Les chercheurs d'eau (suite)	
Leçon 11 .....	152
Documentation: Petite histoire de la bande des-	
sinée occidentale	
Texte: L'art de la bande dessinée	
Texte complémentaire: Ding Ding à Pékin	
Jean Leclerc du Laulion	
Leçon 12 .....	170
Documentation: Les tests	

Texte: Les tests mentaux	
Jean-Louis Seller	
Textes complémentaires: mythes, énigmes et tests	
Leçon 13 .....	188
Documentation: La famille	
Texte: La famille	
Bruno Frappat	
Texte complémentaire: Thierry et la famille	
Leçon 14 .....	203
Documentation: Le français et la francophonie	
Texte: L'héritage partagé	
Catherine Rihoit et Anne Hébert	
Textes complémentaires:	
- Naissance de la francophonie	
- La culture française à l'étranger	
Guy Georgy	
Leçon 15 .....	221
Documentation: Poésie française et versification	
Textes:- Ma bohème	
Arthur Rimbaud	
- Il s'envola au fond...	
Robert Desnos	
Textes complémentaires: Traductions d'un poème	
chinois	
Leçon 16 .....	241
Documentation: Un ordinateur, qu'est-ce que	
c'est?	
Texte: L'informatique...	
Jean-Michel Quatrepoint	
Texte complémentaire: Le terminal du concierge	
Leçon 17 .....	257
Documentation: Les loisirs des Français	
Texte: Le temps libre	
Yves Agnès	

Textes complémentaires:

- La liberté, pour quoi faire?

Jean Guilloineau

- Déjà en 36!

Jean Lacouture

Leçon 18 .....	276
Documentation: L'aventure aujourd'hui	
Texte: Aventure à la mer	
Texte complémentaire: Deux femmes à la mer	
Leçon 19 .....	292
Documentation: L'urbanisation	
Texte: Urbanisation	
Bertrand Le Gendre	
Texte complémentaire: Les transformations d'une petite ville	
Jean-Louis Curtis	
Leçon 20 .....	308
Documentation: Les industries françaises	
Texte: L'industrie française face à la crise	
Texte complémentaire: Des robots et des hommes	
Leçon 21 .....	323
Documentation: La presse écrite en France	
Texte: La presse quotidienne en mutation	
Claude Durieux	
Texte complémentaire: L'événement et la nouvelle	
Pierre Viansson-Ponté	
Leçon 22 .....	338
Documentation: Ecologie et politique	
Texte: Quand vous voudrez	
Brice Lalonde et Dominique Simonnet	
Textes complémentaires: <u>Extraits de <u>Projet socia-</u></u> <u>liste pour la France des années 80</u>	

Leçon 23 .....	353
Documentation: Images de l'automobile	
Texte: Les condamnés à mort de l'été	
Textes complémentaires:	
- Grace de Monaco hospitalisée...	
- Extrait du <u>Salaire de la peur</u>	
Georges Arnaud	
Leçon 24 .....	370
Documentation: L'énergie nucléaire en France	
Textes: L'accident de Three-Mile-Island	
- Le pépin	
- Impossible n'est pas atomique	
Texte complémentaire: L'accident de Three-Mile-Island	
Michel Tatu	
Leçon 25 .....	388
Documentation: Le livre	
Texte: Comme on fait sa couverture on se vend	
Laurence Beraïn	
Texte complémentaire: Penser/Classer	
Georges Perec	
Leçon 26 .....	410
Documentation: La chanson française	
Texte: La mort de Georges Brassens	
Lucien Rioux	
Textes complémentaires:	
- La langue française et la chanson	
- Chanson, la nouvelle gamme	
Leçon 27 .....	431
Documentation: Le vin et l'alcool en France	
Texte: Vignoble de velours	
Textes complémentaires:	
- Du bon usage du "vin roi"	
J. Courtine	

- Des alcooliques inconscients

M. Guerlin

- Une bien jolie légende

L. Orizet

Leçon 28 ..... 450

Documentation: Le système scolaire et universitaire français

Textes:- Un univers en miettes (L'étudiant périmé)

Jean Château

- La France malade d'examens (La France malade d'examens)

Alfred Grosser

Textes complémentaires:

- Etudiants en pas grand-chose

Laurent Lefils

- Nécessité d'une éducation permanente

Leçon 29 ..... 471

Documentation: L'organisation de l'Etat et les élections

Texte: Travailler ensemble

André Fontaine

Textes complémentaires:

- Elections présidentielles: le premier mot de Mitterrand

Danièle Malho et Claude Sales

- Querelles pour un scrutin

Jean-Claude Casanova

Annexe I. Exercices de Version L.1--L.16 pp.I-XIII

Annexe II. Exercices de Version L.17--L.29 pp.XIV-

XXIV

## Leçon 17

### DOCUMENTATION

#### Les loisirs des Français

Comment parler des loisirs des Français sans tomber dans une interminable énumération qui rende compte des possibilités existantes et des goûts de chacun?

De nombreux facteurs interviennent en effet pour les diversifier: l'âge, la situation sociale et le revenu disponible, le niveau d'étude et de culture, le lieu d'habitation, le sexe, la période de l'année, de la semaine, voire de la journée ... et la mode. Mais cette diversité est aussi une inégalité: l'accès aux loisirs n'est pas le même pour tous. Si on suppose par exemple qu'à l'intérieur d'un couple les conditions évoquées ci-dessus sont équivalentes, il n'en est pas moins vrai, qu'en moyenne l'homme dispose d'un temps de loisir plus long que la femme. Traditionnellement en effet, et les courants féministes ont bien du mal à faire changer les choses, c'est à la femme qu'il revient de s'occuper de l'éducation des enfants et de leur scolarité. Si, maintenant, on compare deux personnes de milieux sociaux différents, la différence sera moins dans la durée que dans la nature des loisirs.

Selon un sociologue, Joffre Dumazedier (auteur d'un ouvrage justement intitulé: Vers une civilisation des loisirs?), les loisirs ont trois fonctions principales. La première est celle du délassement: les loisirs délivrent de la fatigue physique ou nerveuse provoquée par le travail ou les obligations de la vie quotidienne; la civilisation des loisirs est aussi celle du surmenage. La deuxième fonction est celle du divertissement: les

loisirs délivrent de l'ennui. Le travail implique dans la plupart des cas répétition et monotonie; il fait naître alors un besoin de rupture avec le monde quotidien. L'évasion peut prendre la forme d'activités réelles (voyages, jeux, sports) ou d'activités fictives (cinéma, lecture de romans...). Enfin, les loisirs ont pour fonction de développer la personnalité, soit par une participation plus large et plus consciente à la vie sociale, soit par le développement d'aptitudes personnelles, physiques, intellectuelles, etc.

L'intérêt des sociologues pour les loisirs s'explique aisément par la place de plus en plus grande qu'ils ont prise dans le monde contemporain. Après avoir été le privilège d'une minorité, les loisirs se sont progressivement généralisés et étendus: et cela non seulement en raison du développement économique, mais aussi en raison des luttes syndicales et sociales; le droit au loisir a été une revendication parallèle à celle du droit au travail. Certes, le temps gagné sur la durée du travail ne s'est pas toujours converti en loisir: il est occupé par d'autres obligations que celles du métier; il est même parfois consacré à un deuxième métier, clandestin celui-là (parce qu'il n'est pas conforme à la législation) et qu'on appelle "le travail au noir" ou "travail noir". Mais l'accès aux loisirs d'un nombre de gens de plus en plus grand et pour une durée de plus en plus longue est indéniable.

On en trouvera un signe évident dans le développement du secteur économique lié directement ou indirectement aux loisirs. Certaines régions françaises, par exemple, dépendent économiquement des loisirs; pensons aux petits villages de montagne dont l'agriculture périclité et qui se "reconvertissent" en stations de sports d'hiver: la construction d'hôtels, l'accueil

des touristes, l'équipement des pentes skiables, les ateliers de fabrication des skis, des accessoires et des vêtements adaptés, l'enseignement du ski: tout cela maintient la région en vie. (Même si cela entraîne d'autres inconvénients).

Mais le résultat obtenu est fragile; en cas de crise économique, c'est bien souvent le budget des loisirs que les familles réduisent en premier lieu. Les changements de la mode peuvent aussi être à l'origine d'une désaffection pour telle ou telle activité, tel ou tel endroit. Il suffit parfois seulement du mauvais temps: les touristes fuient les pentes sans neige et les plages sous la pluie.

Mais il ne faut pas réduire les loisirs aux vacances et au tourisme. Ils prennent, nous l'avons déjà dit, bien d'autres formes. Pensons cette fois au bricolage, activité de bien des Françaises et Français pendant les fins de semaine. On repeint les volets ou les grilles de la maison; on tapisse les murs d'un nouveau papier peint; on aménage un grenier; on entretient la voiture, le jardin, etc. Il faut pour cela des outils, un matériel adapté et souvent différent de celui qu'utilisent les professionnels; il faut des guides pratiques qui donnent des conseils et des modes d'emploi; il faut des stages d'initiation qui enseignent les rudiments techniques, etc: on voit comment, de cette façon, le développement des loisirs entraîne celui de tout un secteur industriel et commercial.

Si, pour conclure, nous essayons de dégager quelques caractéristiques essentielles du monde des loisirs, nous proposons celles-ci: les différentes formes de loisirs finissent par se concurrencer, comme le montrent les difficultés actuelles du cinéma face au développement rapide des "vidéo-clubs"; d'autre part, sauf pour les adolescents, les loisirs se déroulent

souvent dans le cadre de la famille; enfin, si pendant un premier temps les loisirs ont surtout été un objet de consommation, une réaction se dessine aujourd'hui contre une forme de loisir jugée trop passive.

L'ouvrage de Joffre Dumazedier proposait en 1962 un titre en forme de question; il n'est pas sûr qu'on en ait aujourd'hui la réponse.

#### Notes personnelles

- En ce qui concerne les loisirs, tous les Français sont-ils dans la même situation?
- Quelles sont les fonctions des loisirs?
- Quelle est la place des loisirs dans l'économie?

#### Questions

- Formulez par écrit les questions que vous vous posez après lecture de cette documentation.

## TEXTE

### Le temps libre<sup>1</sup>

(Yves Agnès, "Le Monde". Dossiers  
et documents, juillet-août-septembre 1982)

En créant un Ministère du Temps Libre -- confié<sup>2</sup> à André Henry, ancien secrétaire général de la Fédération de l'Education Nationale,<sup>3</sup> -- François Mitterrand et Pierre Mauroy ont été fidèles à la tradition de la gauche. Celle-ci n'a cessé de batailler<sup>4</sup> dans l'histoire pour la réduction du temps de travail et le droit aux loisirs.<sup>5</sup> Le Front populaire<sup>6</sup> et les premiers "congés payés" symbolisent<sup>7</sup> bien cette volonté constante.<sup>8</sup>

Presque un demi-siècle plus tard, la situation a beaucoup évolué:<sup>9</sup> la semaine de travail doit être bientôt réduite à 35 heures; les vacances annuelles augmentent; un nombre grandissant de Français prennent une partie de leurs congés en hiver. Surtout, l'allongement de la vie et le versement des retraites ont provoqué<sup>10</sup> un phénomène social considérable:<sup>11</sup> celui du troisième âge, riche d'activités potentielles<sup>12</sup> dont profitent désormais des millions de personnes.

Mais un autre facteur<sup>13</sup> déterminant<sup>14</sup> conduit inéluctablement<sup>15</sup> à la "civilisation des loisirs"<sup>16</sup>: l'au-

tomatisation des tâches<sup>17</sup>, rendue possible par les progrès foudroyants<sup>18</sup> de l'informatique et de la robotique.<sup>19</sup> Les économies des pays développés ont désormais à leur portée<sup>20</sup> les moyens d'accroître encore la productivité<sup>21</sup> industrielle, tout en diminuant le temps du travail humain et sa pénibilité<sup>22</sup>. Assurément<sup>23</sup> une révolution est en train de s'accomplir; ce bouleversement est encore mal maîtrisé<sup>24</sup> puisqu'il s'accompagne d'une hausse<sup>25</sup> rapide des taux<sup>26</sup> de chômage qui inquiète les populations des pays occidentaux.

Le travail, en effet, n'a pas été "désacralisé"<sup>27</sup> comme on a pu le prétendre<sup>28</sup>. Il reste la valeur principale d'ancrage à la société<sup>29</sup>, y compris chez les jeunes. Ce qui est nouveau, c'est le désir de faire du travail un temps de la vie moins contraint<sup>30</sup>, plus autonome<sup>31</sup>, plus responsable, moins ennuyeux. Et de réduire ainsi le fossé<sup>32</sup> qui sépare le temps du travail du temps hors travail.<sup>33</sup>

Il reste que, pour beaucoup de Français, les loisirs sont encore obérés<sup>34</sup> par les conditions de vie (en particulier la durée excessive<sup>35</sup> des transports urbains, l'organisation du travail agricole...) et l'insuffisance de leurs revenus. Ainsi une personne sur cinq ne part pratiquement<sup>36</sup> jamais en vacances. Aussi ce gouvernement espère-t-il "démocratiser"<sup>37</sup> davantage les loisirs, tâche difficile s'il en est.<sup>38</sup>

#### Notes

1. le temps libre: temps disponible en dehors du travail et des obligations liées à la vie quotidienne.
2. confier qch à qn: v. t. charger qn de qch.
3. la Fédération de l'Education Nationale: le plus grand syndicat d'enseignants français.
4. batailler: v. i. lutter pour.

5. les loisirs: distractions et activités pendant le temps libre.
6. le Front Populaire: coalition des partis français de gauche: Radicaux, Socialistes et Communistes, 1936-1938, qui porte Léon Blum au gouvernement. D'importantes réformes ont été réalisées: augmentation des salaires, semaine de 40 heures, congés payés, droits des ouvriers dans les entreprises.
7. symboliser: v.t. représenter, manifester, traduire.
8. constant: adj. qui ne s'interrompt pas, permanent, persistant.
9. évoluer: v.i. changer dans le temps.
10. provoquer: v.t. susciter, causer, produire.
11. considérable: adj. très important (grandeur et quantité).
12. les activités potentielles: activités qu'il est possible de pratiquer.
13. le facteur: cause, élément qui produit un certain effet.
14. déterminant: adj. décisif; facteur déterminant: expression stéréotypée.
15. inéluctablement: adv. inévitablement.
16. la civilisation des loisirs: emprunt au titre d'un ouvrage du sociologue français, Joffre Dumazedier, Vers une civilisation des loisirs? paru en 1962.
17. l'automatisation des tâches: 劳动自动化
18. foudroyant: adj. rapide comme la foudre, très rapide; progrès foudroyant: expression stéréotypée; progrès spectaculaire.
19. la robotique: 机器人技术
20. avoir qch à sa portée: pouvoir atteindre qch.
21. la productivité: 生产率
22. la pénibilité: le caractère pénible d'une action, dureté; langue spécialisée; Ex: coefficient de